

10 JUNE 2021

9.00-9.15

Welcome

Minority languages, rewriting and retranslations: exploring new perspectives

Chair: Mar Ogea

ROOM 1 / SALA 1

The challenges of translating gender, hybridity and activism

Chair: Azahara Veroz and Francisco Rodríguez

ROOM 2 / SALA 2

New perspectives in the translation of minoritized languages

Chair: M. Luisa Rodríguez Muñoz

ROOM 3/SALA 3

9.15-9.45

Zhuyun Su (EN) Translating and Rewriting Minorities: Translating the Miao Albums

Ángelo Néstore Ferrante (ES) Traducir las minorías sexuales en el cómic como acto político: el caso de la versión española e italiana de Fun Home de Alison Bechdel

Rindon Kundu (EN) - Pattachītra Painting as Performing Translation: Understanding indigenous form of art by marginalized artisan communities of Odisha from the context of sustainable ecology"

9.45-10.15

Chi-lien Lin (EN) Cultural Impact and Travel Literature Translation: A Contrastive Study of the Cultural References between Seville's Travel Guidebook in Spanish and its Chinese Version

Endika Basáñez Barrio (ES) El corpus testimonial de mujeres chicanas en Estados Unidos: debate en la hibridez lingüística y su traducción

Saswati Saha (EN) - Adventure in Bengali Literature: A Study of the Impact of Translation on the Vernacular Language in Colonial Bengal

10.15-10.45

BREAK

BREAK

BREAK

10.45-11.15

Diana Requena Romero (EN) Pretended translation as a way of claim in *Les morts ont tous la même peau*

Ana Luna (ES) El desafío de traducir en lengua gallega. Mujeres editoras y traductoras activistas

Matteo Mandis (ES) - ¿A qué viene la traducción? Prioridades y aportes en un sistema literario minorizado: el caso sardo

11.15-11.45

Monika Browarczyk (EN) - Unobvious minority, unobvious translation, unobvious autobiography: Kira Banasińska and Her (Auto) Narrative of Life

Maria Puri (EN) Female, Sikh, Militant... Translating Sandip Kaur's Punjabi Autobiography Bikhra Painda into English.

Manel Mizab (EN)- The Universality of Local Interculturality in the Immigrant Algerian Literature

11.45-12.15

DASCA BATALLA, MARIA (ES) Autotraducción y minorías. El caso de la trilogía narrativa De fems i de marbres (2003), de Francesc Serés

Kar Yue CHAN (EN) - Translating Cantonese Opera in Role Impersonation Contexts

Mikel Babiano (ES) - Traducción literaria del euskera al alemán: una historia de amor y guerra

12.15-13.15

LUNCH

LUNCH

LUNCH

13.15-14.15

Keynote speech: Loredana Polezzi (Stonybrook University) "Translation, migration and the re-mediation of the diasporic archive"

Chair: Paola Gentile

Collaborative translation and censorship in politicized contexts

Chair: Robert Piotr Szymyślik, Mari Carmen López and Valeria Hernández

New perspectives in the translation of minoritized languages

Chair: Martha Gaustad, Carmen Expósito and Reyes Lázaro

PANEL: On André Lefevere's footsteps. Conflict and Manipulation in translated Dutch-language literature

Chair: Dolores Ross and Paola Gentile

14.15-14.45	Gentile - Ross (EN) The grey areas between the original and its many translations. The Case of Anne Frank's Diary	Elija Lutze, Sylvia Aymerich, Kathleen McNerney and Menna Elfyn (EN) Multiple Versions– A collaborative project promoting literature and solidarity in minority languages	Rachael Radhay (EN) - The politics of translating ethnographic ideoscapes: The death and life of Aida Hernandez: a border story
14.45-15.15	Francesca Terrenato and Maria Paola Guarducci (EN) - Changing tongues: Antjie Krog in (self-) translation	Roohi Huda (EN) - Counterbalancing the Domination of English Language in Amitav Ghosh's Ibis Trilogy	Luisa Montes (ES) - Escribir y traducir la lengua del migrante en contexto de diglosia. Análisis traductológico de la novela Hundaya de Marcos Eymar
15.15-15.45	Marco Prandoni (EN) - "An uncommon reading experience": translating Dutch colonial literature in times of decolonization	Sergio Lobejón Santos (EN) "Looking for an angry fix": The Censorship of Translated Chronicles of Drug Use in Spain (1960-1983)	Marian Panchón Hidalgo (ES) - "Rusa, judía y roja": recepción, canon y (no) traducción de Elsa Triolet durante la dictadura franquista
15.45-16.00	BREAK	BREAK	BREAK
16.00-16.30	Franco Paris (EN) - Translating a Challenging Book in Turbulent Times: the first Italian Translation of Huizinga's <i>Herfsttij der Middeleeuwen</i> (1942).	Cornelia Geldenhuys (EN) - From a minority language onto the global stage: André P. Brink and self-translation	Martina Ozbot (EN) - Literary Multilingualism, Cultural Marginality and Language Relationship: Observations from a case study of migrant literature in translation
16.30-17.00	Núria Codina Solà (EN) - Translating the Illiterate and the Oral in Chika Unigwe's <i>Night Dancer</i> (2012) and Najat El Hachmi's <i>La filla estrangera</i> (2015)	Ivars Šteinbergs (EN) Resisting Soviet Coloniality by Translating Poetry: The Work of Uldis Bērziņš	Friederike Ott (ES) - "Por trescientos reales": una traducción, dos originales
17.00-17.30	Orsolya Réthelyi (EN) - Translating poetry between peripheral languages: The Bor Notebook of Miklós Radnóti	Vasso Giannakopoulou (EN) - Theatre Translation as Activism and Bicomunal Mediation in Cyprus	Sule Demirkol (EN) - Translating a Minority Culinary Culture: Memory, Food and Conflict in Amida's Table
17.30-18.00	Luc van Doorslaer (EN) - The Strange Case of Being Simultaneously Major and Minor: Publishing houses in German-language Belgium	Aleksandra Ożarowska - The Winner Takes It All: The Status of Different Languages Within the World of Opera	Hannah Felce (EN) - Tomi Ungerer and the Alsatian Trilingual Reeditings of His Work: The Poster-Boy for Alsatian Multilingualism?
18.00-18.30	Saskia Vandenbussche (EN) - The (non-) correspondence between heterolingual strategies in Kader Abdolah's <i>Salam Europa!</i> and Fikry El Azzouzi's <i>Drarrie in de nacht</i> and their public positioning in the literary field	Isabel Alonso-Breto (EN) - Siembra solo palabras: Translating Conflict, Pedagogy and Human Rights	Raquel Alves (EN) - German translation and edition of <i>Quarto de Despejo</i> by Brazilian writer Carolina Maria de Jesus into German: a process with political and ideological influences

11 JUNE 2021

	Interconnections between centre and periphery Chair: Luc van Doorslaer	The challenges of translating gender, hybridity and activism Chair: Pilar Castillo	New perspectives in the translation of minoritized languages Chair: Luisa Montes and Lieve Behiels
	ROOM 1/SALA 1	ROOM 2/SALA 2	ROOM 3/SALA 3
9.00-9.30	Xiaorui Wang (EN) - Translational activism against foreign imperialism: The case of Yan Fu in late Qing China	Martha Gaustad y María Luisa Rodríguez Muñoz (EN) - Is vagina a dirty word? Radical rudeness in the poetry of Stella Nyanzi	Francesca Cricelli (EN) - Shifting reception of translated Italian literature in Brazil: Igiaba Scego and Claudia Durastanti
9.30-10.00	Ehte Puhang - Modelling cultural communication: Spanish-speaking world through the eyes of Estonian publishing companies	Maria Grau Perejoan (EN) Feminist and postcolonial practices in the collaborative translation of contemporary Caribbean women poets from the Spanish and English-speaking Caribbean	Kyriaki Kourouni and Theodora Valkanou (EN) - Minority within Minority: The Translation of Queer from a Language of Limited Diffusion
10.00-10.30	Klaarika Kaldjärv (ES) Función nacional de la traducción en Estonia	Nicole Nolette (EN) - De beaux gestes: Women Writing and Translating Minority Franco-Ontarian theatre	Martha Asunción Alonso Moreno (ES) - Implicaciones políticas del créole guadalupeño en la traducción española de Le coeur à rire et à pleurer de Maryse Condé
10.30-11.00	Krisztina Gracza (EN) - A banished aristocrat returns: the international travels of Miklós Bánffy's Transylvanian Trilogy	Natalia Colorado Prieto (EN) The translations of A Room of One's Own and three Guineas to construct a Feminine Genealogy	Currie, Oliver (EN) - Folktales, the Cinderella of translation
11.00-11.30	BREAK	BREAK	
11.30-12.00	Adriana Mezeg y Tanja Zigon (EN) Translating Slovenian literature into German and French	Virna Teixeira (EN) Put me in a suit and call me Mary: translating transgender poetry	Stoyan Trachliev (EN) Translating Bulgarian literature in the 21st century: a brief review of Bulgarian literary texts translated in French from 2000 to 2020
12.00-13.00	LUNCH		
13.00-14.00	Keynote: Olga Castro (Warwick University) - Stateless cultures and translation in the Anglosphere: women writers on the margins and beyond Chair: M. Luisa Rodríguez Muñoz	LUNCH	
	Interconnections between centre and periphery Chair: Rafael Porlán Moreno	The politics of translating minorities Chair: Orsolya Réthelyi	
14.00-14.30	Louis Jolicoeur (EN) Protecting Minority Languages Through Translation – The case of the Quebec Declaration on Literary Translation and Translators	Wilken Engelbrecht (EN) A Political Choice: Czech Translations of Flemish Literature during WW II	
14.30-15.00	Nicolas Martínez (EN) The Good, the Bad and the Ugly: Translation and/as Censorship of Western Comics in Francoist Spain	Naomi Morgan (EN) Translating the Afrikaans-speaking black domestic worker: Poppie Nongena's long walk to French freedom of expression	

15.00-15.30 **Fotini Patinari (EN)** - Translating German Crime Novels into Greek in Times of Crisis: Insights from a Periphery-Centre Approach **Irina Siseykina (EN)** - The landscape of the Estonian-Russian translation flow

15.30-15.45 **WRAP UP**